



**THE INTERPRETATION OF RELIGIOUS LEXICS IN THE UZBEK TRANSLATION
OF DAN BROWN'S "THE DA VINCI CODE"**

Rakhmatova Sunbula

ZARMED University

Samarkand, Uzbekistan

e-mail: sunbularaxmatova0975@gmail.com

Annotation: This article analyzes the features of religiously marked vocabulary in the Uzbek translation of Dan Brown's novel "The Da Vinci Code". The novel, known for its intricate blending of religious symbols, historical mysteries, and theological debates, challenges translators to accurately convey its rich religious vocabulary while maintaining the novel's original tone and intrigue. The research focuses on how key religious terms, phrases, and concepts are adapted for Uzbek-speaking audiences, considering both linguistic and cultural differences. Special attention is given to the translation choices made for terms like *The Holy Grail*, *Opus Dei*, and *The Vatican*, as well as the novel's treatment of key figures such as *Jesus Christ* and *Mary Magdalene*. The analysis examines the impact of the translation strategies used, for example, on the Uzbek interpretation of words and phrases given in Latin.

Key words: Religious vocabulary, translation, Uzbek language, The Da Vinci Code, cultural adaptation, Latin language, theological terms, Christian symbolism, religious lexicon, literary translation.

**DEN BRAUNNING "DA VINCHI SIRI" ROMANIDA BERILGAN DINIY
LEKSIKANING O'ZBEK TILIDAGI TALQINI**

Raxmatova Sunbula

Samarqand ZARMED universiteti

Samarqand, O'zbekiston

e-mail: sunbularaxmatova0975@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada D. Braunning "Da Vinchi siri" romanining o'zbekcha tarjimasida qo'llanilgan diniy ramzli leksikaning xususiyatlari ko'rib chiqilgan. Yozuvchi o'zining diniy ramzlari, tarixiy sirlari va diniy munozaralarining uyg'unligi bilan tanilgan ushbu asarining boy ohangi va fitnalarini saqlashi bilan bir qatorda, tarjimonlardan asarda qayd qilingan diniy so'zlarning asliga mos keladigan iboralardan foydalanish kabi vazifasini talab qiladi. Tadqiqot lingvistik va madaniy farqlarni hisobga olgan holda asosiy diniy atamalar, iboralar va tushunchalar o'zbek tilida so'zlashadigan auditoriya uchun qanday moslashtirilganiga qaratilgan. Muqaddas Graal, Opus Dei va Vatikan kabi atamalar uchun qilingan tarjima tanlovlariga, shuningdek, romanning Iso Masih va Marya Magdalena kabi asosiy shaxslarga bo'lgan munosabatiga alohida e'tibor beriladi. Tahlilda ishlatilgan tarjima strategiyalari, masalan, lotin tilida berilgan so'zlar va iboralarning o'zbekcha talqiniga ta'siri o'rganiladi.

Kalit so'zlar: Diniy lug'at, tarjima, o'zbek tili, Da Vinchi siri, madaniy moslashuv, lotin tili, teologik atamalar, nasroniylik simbolizmi, diniy leksika, badiiy tarjima.

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ В УЗБЕКСКОМ ПЕРЕВОДЕ
РОМАНА ДЭНА БРАУНА "КОД ДА ВИНЧИ"**

Аннотация: В данной статье исследуются особенности религиозно маркированной лексики в узбекском переводе романа Дэна Брауна "Код Да Винчи". Роман, известный своим замысловатым сочетанием религиозных символов, исторических загадок и теологических дебатов, ставит перед переводчиками задачу точно передать богатую религиозную лексику, сохранив при этом оригинальный тон и интригу романа. Исследование сосредоточено на том, как ключевые религиозные термины, словосочетания и концепции адаптируются для узбекско язычной аудитории с учётом как языковых, так и культурных различий. Особое внимание уделяется переводу таких терминов, как "Святой Грааль", "Опус Деи" и "Ватикан", а также трактовке в романе таких ключевых фигур, как Иисус Христос и Мария Магдалина. В анализе изучается влияние используемых стратегий перевода, например, на узбекскую интерпретацию слов и фраз, данных на латыни.

Ключевые слова: Религиозный словарь, перевод, узбекский язык, Код да Винчи, культурная адаптация, латинский язык, теологические термины, христианская символика, религиозная лексика, литературный перевод.

INTRODUCTION

Dan Brown's novel "The Da Vinci Code" is one of the most discussed and controversial books of the 21st century. The religious themes and historical theories raised in this novel by the writer caused a lot of discussion and excitement among the public and readers, and made this novel one of the best-selling books in the world. In this novel, Brown not only creates an exciting thriller, but also draws the reader into the search for secrets associated with religious symbols, cults and legends full of mystery. Many religious terms, concepts and symbols serve as the main elements of the work, so their correct interpretation and translation is of great importance for a full understanding of the text. This article examines how translators and researchers analyze the religious and philosophical concepts presented in the novel, as well as how various aspects of the translation work affect the perception and understanding of the novel "The Da Vinci Code". Brown skillfully uses elements of history, philosophy, and religion in this novel, creating a work that provokes deep reflections and sometimes angers readers and critics. In this novel, Dan Brown plays an important role in the creation of his unique style that distinguishes his work from the other writers by taking exactly three components, namely, the historical context, philosophical ideas and religious concepts as the basis of the plot of the work.

Dan Brown has a number of unique features in his novelistic style and stylistics, which have made him one of the most famous writers of modern literature. Because the style of his works not only makes reading interesting and exciting from the beginning to the end, but also interesting with stories full of various intrigues and hidden secrets that stimulate the reader's mind. There is a system of specific elements that play an important role in this, one of which is the rapid and drastic development of events in almost all of Den Braun's works. In the novel "The Da Vinci Code", the author gradually introduces the reader into some secret part of the mystery and constantly attracts his attention. From the first pages of The Da Vinci Code, the chain of events develops rapidly, gradually introducing new, mysterious elements that change the reader's mind in the process. With this style, he involuntarily encourages the reader to continue reading the work by creating an atmosphere of fear, suspicion and mystery. This style is mainly distinguished by its dynamism and unexpected turns. In each chapter, new secrets, problems and goals appear, which constantly involves the reader in serious activity. It is no exaggeration to say that Dan Brown has a number of unique features in his novel style and stylistics, which made him one of the most famous writers of modern literature. Because the style of his works not only makes reading interesting and exciting from the beginning to the end, but also interesting with stories full of various plots and hidden secrets that stimulate the reader's mind. There are some

unique elements that play an important role in this, one of which is that the events in almost all of Dan Brown's works develop quickly and quickly. In the novel "The Da Vinci Code", the author gradually introduces the reader into some secret part of the mystery and constantly attracts his attention. From the very first pages of the novel "The Da Vinci Code", the chain of events develops rapidly, gradually introducing new, mysterious elements that change the reader's mind. With this style, he encourages the reader to continue reading the work by creating an atmosphere of fear, suspicion and mystery.

This style is mainly distinguished by its dynamism and unexpected turns. In each section, new secrets, problems and goals appear, which constantly involve the reader in serious activity. Brown, through his fast, but at the same time conversational, that is, suspenseful style, distracts the reader, keeping them busy with thoughts and impressions. In addition, the scientific and historical issues raised in Dan Brown's works, the disclosure of topics that are sometimes not studied or poorly covered in literature, play an important role in further enriching the plot of the work.

METHODS

While reading the novel "The Da Vinci Code", the author raises questions such as the origin of humanity and the existence of life after death. The title of the novel already makes the reader think that there is some kind of secret in the work, encourages them to know and discover the secret. Thus, even before reading, the reader develops a communicative attitude towards studying the unknown. The novel is written in the mystical-detective genre, and includes the features of a mystery novel and a classic detective. The story of the work begins with the murder of Jacques Saunière, a curator at the Louvre Museum. During the story, the main characters, Robert Langdon, a professor of religious symbols at Harvard University, and Sophie Neveu, an agent from the cryptography department, suddenly appear, thus the work is divided into two opposing camps and a struggle between good and evil arises. The search for the criminal, which is the main climax of the plot, is partially interrupted for the reader, that is, the attention of the characters of the work is focused on searching for the secrets left by Jacques Saunière. The reader has the opportunity to directly observe the process aimed at revealing the secrets. The beginning of the novel presents all the important components of a detective story: the victim, the criminal, the evidence. From the very beginning of the work, this approach of the writer shows that it is fundamentally different from other typical detective works. For example, if we compare the detective works of Edgar Allan Poe, Arthur Conan Doyle and Dan Brown, we can feel the difference in the era, the style of narration, the type of detective, the motives of the crime, and even the profession, worldview, and thinking of the heroes of the work.

For example, if we take the works of Edgar Allan Poe (1809-1849), considered the founder of the detective genre, his detective works are focused on logical thinking, are illuminated in a dark environment, and the characters of the work often move around the suspects. The main character of the work is Auguste Dupin, who finds the solution to the plot of the work through logical thinking. In the work "The Murders in the Rue Morgue" (1841), which is considered the first classic detective in the history of detective fiction, the main character Dupin uses logic to solve a terrible murder committed by a monkey. The work "The Stories of Sherlock Holmes" written by Arthur Conan Doyle (1859-1930) is considered a classic of the logical detective. The main character of the work is Sherlock Holmes, a genius of logical thinking, who solves crimes based on deduction, observation, and details. The story "The Hound of the Baskervilles" (1902) represents a combination of mysticism and logic, where Holmes exposes the legend of the cursed dog as a skillful dramatization of murder. If we compare the works of the previous two writers with the detective works created by Dan Brown, these works created by him are written in the genre of intellectual thrillers. For example, the novel "The Da Vinci Code" is a modern, dynamic thriller, in the center of which are secrets, symbols, history and religion. The main character is Professor Robert Langdon, a professor of religious symbols. So, another difference of the writer is that the hero of this work is not a detective, but a person of another profession, and it is this hero who reveals the true essence of the crime. Another difference of the work is that the writer

decorates his work with various colors, that is, he skillfully uses real historical facts, architecture, works of art. The work is rich in plots, persecutions, intrigues, secrets and amazing events. Langdon and Sophie Neveu investigate a murder in the Louvre and uncover a conspiracy involving the Grail and Christ. Thus, from the beginning to the end of the work, the detective continues to search for the secrets mentioned above, to the true essence of the crime, to the search for the criminal by encountering conspiracies. The richness of the work is due to the knowledge of Professor Robert Langdon in the history of religion, cryptography, astrology, geography and other sciences. The novel "The Da Vinci Code" is based on the traditions of the detective genre, that is, it shows a victorious hero who reveals secrets, protects the boundaries of his beliefs and ideas, just as the heroes of spy novels protect the borders of the state.

For example: Sophie turned her gaze to the quotation from Da Vinci. *"Ignorance is a weapon the Church has long used to keep the truth hidden. Open your eyes, poor prisoners!"*

Teabing reached for the book, and began to flip through the pages.

- "Now I'm going to show you the work in which Da Vinci depicted the Grail," he said. -He turned the book toward Sophie. -"You should recognize this image."

After all, this is The Secret Baptism! It's drawn on the wall of the Chapel of Saint Mary of the Angels near Milan. It shows Jesus Christ surrounded by his apostles.²

Sofi nigohini da Vinching iqtibosiga qarattidi. *"Jaholat bizni albatta yo'ldan ozdirg'usi. Uv, garib bandalar, ko'zlarinigizni ochinglar!"*

Tibing kitob tomon cho'zildi va uni varaqlashga tushib ketdi.

— Endi esa sizga da Vinchi Graalni tasvirlagan asarini ko'rsataman. — U kitobni Sofiga qarattidi.

— Bu suratni tanitotgan bo'lsangiz kerak?

Axir bu "Maxfiy ibodat"-ku! Milan yaqinidagi Avliyo Mariya jomesi devoriga chizilgan. Unda Iso Masih o'z havoriylari davrasida tasvirlangan³.

First, *"Sophie fixed her gaze on a quote by da Vinci..."*. The lines *"Ignorance will surely lead us astray. O, you fools, open your eyes!"* are quoted in the novel "The Da Vinci Code". Although it has not been proven that the author of this quote is Leonardo da Vinci, it indicates his high regard for science and enlightenment. He warns people against ignorance. In Da Vinci's opinion, ignorance leads humanity to destruction, so he urges *"open your eyes."* This is a call to think, to seek the truth. The true essence of the line is that it promotes ideas such as science, enlightenment, and the search for truth, that is, it calls on people to increase awareness against ignorance, to be vigilant and enlightened. Everyone knows that ignorance leads people and the society in which they live to decline. The only way to get rid of it is to be educated, enlightened. Secondly, *"After all, this is the "Secret Prayer"! It is painted on the wall of the church of Santa Maria near Milan. It depicts Jesus Christ with his apostles."* With this sentence, Teabing shows Sophie da Vinci's famous painting "The Last Supper". This painting is painted on the wall of the church of Santa Maria delle Grazie in Milan, where Jesus Christ is depicted at the last supper with his apostles. This painting is considered religiously important.

From the only example given, the author uses the work of art very skillfully, that is, he both shows the reader a historical work and gives hidden information in this work of Da Vinci through secrets and symbols. The real purpose of the author of the novel is implicitly:

- He puts forward the idea that truth can be revealed through art.
- Tries to reveal the connection between religious history, myths, and science.
- The characters in the book set the starting point for an intellectual adventure in the search for truth and the unraveling of mysteries.

In general, Dan Brown never tires of emphasizing the need to get rid of ignorance, Leonardo da Vinci's attempt to reveal hidden truths and mysteries presented through science and art. Characters such as Sophie and Teabing show the need for knowledge and the desire to discover the secrets in works of art. The work "The Last Supper" mainly emphasizes the issues of finding hidden information and discovering the truth through art, history, and religious images. The lines quoted by the author of the work reflect his interest and need for science, art, and historical

works. They emphasize the escape from ignorance, the search for knowledge, and the understanding of the secrets in art.

CONCLUSION

Dan Brown's novel *The Da Vinci Code* emphasizes the struggle against ignorance and misinformation through the quest to discover scientific, artistic, historical, and religious secrets. The novel encourages the reader to uncover hidden information, symbols, and mysterious facts. The author uses the works of Leonardo da Vinci and his ideas to emphasize the importance of finding truth through science and art. The work combines art, history, and science to express the need to uncover secrets and hidden information.

The main events of the novel are the murder at the Louvre Museum, the collaboration between Harvard University professor Robert Langdon and Sophie Neveu, and the discovery of hidden history. This process encourages the reader to search for scientific and religious history. Through works of art such as *The Last Supper*, the author raises scientific and philosophical questions, which show the intellectual struggle against ignorance.

The quote at the beginning of the novel also expresses da Vinci's interest in science and enlightenment. In his works, especially in "*The Last Supper*", da Vinci shows his desire to reveal the truth through hidden information. The novel's characters such as Langdon, Sophie, and Teabing reflect the need for science and art. The work shows how ignorance and ignorance lead humanity astray, and encourages people to increase their interest in science, enlightenment, and art. By revealing the truth through art, emphasizing the connection between religious history, myth, and science, the author takes the reader on an intellectual adventure. Thus, "*The Da Vinci Code*" stands out not only as a mystical detective, but also as a work that provides a search for truth through science and art.

REFERENCES

1. Summaries, B. (2015). *The Da Vinci Code by Dan Brown (Book Analysis): Detailed Summary, Analysis and Reading Guide*. BrightSummaries. com.
2. D. Brown, *The Da Vinci Code*. London: Corgi Books, 2004.
3. Den Braun. *Da Vinchi siri*. Toshkent "Yangi asr avlodi" 2007
4. Ден Браун, *Код да Винчи*, Москва, 2005
5. Pindosova, T. S. (2018). INDIVIDUAL STYLE OF DAN BROWN: FUNCTIONAL APPROACH. *Восточно-европейский научный журнал*, (5-3 (33)), 70-74.
6. Rahmatova S., Safarova U.A. 2022. JAHON BESTSELLER ROMANLARI MUALLIFI DEN BRAUNNING IJOD YO'LI. *Zamonaviy fanlar: an'analar va istiqnolli yo'nalishlar Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari*, 298-300 bb.
7. Sunbula, R. (2025). DEN BRAUN ROMANLARIDAGI TIL VA USLUBNING O 'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI. *Research Focus*, 4(Special Issue 1), 164-165.